KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.WTK

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenie konsekutywne - warsztaty tłumaczeniowe
Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Workshop – Introduction to Interpreting

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	**Lingwistyka stosowana**
1.2. Forma studiów	Stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	licencjackie
1.4. Profil studiów	ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	mgr Ewa Dziewięcka
1.6. Kontakt	ewa.dziewiecka@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Niemiecki/polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	labolatorium
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	ćwiczenia laboratoryjne / ćwiczenia produkcyjne / dyskusja dydaktyczna / analiza przypadków / ćwiczenia przedmiotowe
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Giles, A. 1994. Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Warszawa: PWN Florczak,J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka MDÜ-Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. Berlin 1994 –2004.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Baumann, Klaus-Dieter.2013. Theorie und Praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten. Frank & Timme

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

- **C1.** Zapoznanie studentów z teoretycznymi zagadnieniami dotyczącymi tłumaczenia konsekutywnego.
- **C2.** Rozwinięcie u studentów wiedzy na temat przygotowania do wykonania tłumaczenia konsekutywnego (strategie, techniki, przygotowanie notatek)
- C3. Rozwinięcie u studentów umiejętności tłumaczenia konsekutywnego z języka niemieckiego na język polski oraz z polskiego na niemiecki

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Inne/Laboratorium

1. Tłumaczenie jako proces. Rodzaje tłumaczeń ustnych – konsekutywne, a-vista, szeptanka, tłumaczenia symultaniczne
2. Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu konsekutywnym.
3. Techniki para-tłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia konsekutywnego (sporządzanie notatek, siedem zasad, symbole w notowaniu, reformulacja tekstu)
4. Etyka tłumacza ustnego

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
	w zakresie wiedzy:	
W01	Posiada wiedzę dotyczącą rodzajów tłumaczeń ustnych	LS1A _W05
	w zakresie umiejętności:	
U01	Potrafi przygotować się do wykonania tłumaczenia konsekutywnego - używa właściwych technik i strategii, notacji	LS1A _U03
U02	Umie tłumaczyć konsekutywnie między językiem niemieckim i polskim, oraz na odwrót	LS1A _U03
	w zakresie kompetencji społecznych:	
K01	Jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji tłumacza w obszarze tłumaczeń konsekutywnych	LS1A _K01 LS1A _K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*

Forma zajęć

1: / 2:	W	C	**L**	W	C	**L**	W	C	**L**	W	C	**L**	W	C	**L**	W	C	**L**	W	C	...
W01			+			+			+			+			+			+			
U01									+			+			+						
U02			+			+			+			+									
K01			+			+			+			+			+			+			

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:
INNE (Laboratorium)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	51-60% prawidłowo wykonanych zadań indywidualnych i grupowych oraz zadań na egzaminie. Projekt wykonany na poziomie 51-60%.
3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań indywidualnych i grupowych oraz zadań na egzaminie. Projekt wykonany na poziomie 61-70%.
4,0	71-80% prawidłowo wykonanych zadań indywidualnych i grupowych oraz zadań na egzaminie. Projekt wykonany na poziomie 71-80%.
4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań indywidualnych i grupowych oraz zadań na egzaminie. Projekt wykonany na poziomie 81-90%.
5,0	91-100% prawidłowo wykonanych zadań indywidualnych i grupowych oraz zadań na egzaminie. Projekt wykonany na poziomie 91-100%.

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	**30**	**20**
Udział w laboratoriach*	30	20
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	**70**	**80**
Przygotowanie do laboratorium*	30	40
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	20	20
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	20	20
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	**100**	**100**
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	**4**	**4**

***niepotrzebne usunąć**

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

……